FRANCKESCHE STIFTUNGEN

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 26: A suit at Law in the Majors Court before the Judge between a Demandant and his Debtor.

Nutzungsbedingungen
Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.
Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.
Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.
Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763

Visual Library

Dialogue XXVI

A Suit at Law in the Majors Court before the Judge between a Demandant and his Debtor

1

The Judge: Is any body here that has an action, let him draw nearer.

Rengappen Demandant: Sir I have here with me an obligation for debts and when I ask the debtor for this money, he has no mind to pay me.

2

Judge: Who is the man that has taken money of yr. hands?

Renga: Sir, here this man, Arumugam.

3

Judge: You, You Arumugam, what is the matter that ye wont pay the money to this man?

Arumugam or Debtor: Sir I do not ow one farthing to this man.

4

Judge: Hola, Renga! do ye hear, what he says?

Renga: I hear it very well, but all what he says, is the greatest

(26)

దండనకర్తయు అంద్దర
ద్వాశికాండ్లు మాట్లాడే
ప్రసంగం.
దండనకర్త॥ ఎవరి
కయినా మాట్లాడవల
శినుంటె యిక్కడికిరాని
రంగప్ప॥ అయ్యా నా
దగ్గర పత్రం వున్నది ఆ
పత్రం రూకలు విని అడి
గితె యిచ్చెటందుకు
మనసు లేదు
దండనకర్త॥ నీచాం
త అప్పు తీసిన వాం
డెవరు
రంగ॥ అయ్యా యీ ఆ
రుముగం అనే వాం
డు
దండనకర్త॥ వో
ఆరుముగం నీవు
యెందుకు వాండి అ
ప్పు తీర్చలేదు
ఆరుముగం॥ అ
య్యా యీ మనుష్యుడి
కి నేను ఏమి యియ్య
వలశినది లేదు.
దండనకర్త॥ వో
యీ రంగప్ప వాండు చె
ప్పేదిని వింటివా
రంగప్ప॥ నేను వింటి
నీ అంతా దబ్బర.

Cap: XXVI

Danddanakarta manddara Dwashiakandlu matlade prasanggam.

1

Danddanakarta: Ewari kayna matladawala shi untte ikkadi ki rani.

Rengappa: Aja na daggara patram unnadi a patram rukalu wini adigite ittshetandduku manasu ledu.

2

Danddanakarta: ni sata apputischinawadu e„ waru?

Ren: Aja! i arumugam ane wadu

3

Danddanakarta: Wo Arumugam niwu endduku wadi appu tirtschaledu.

Arumugam: Aja i manuschudiki nenu emi ija walasindadi ledu.

4

Danddanakarta: Woi rangappa wadu scheppedi niwu winttiwa?

Rengappa: nenu winttini antta dabbara.

lie in the World.

5

Judge Have you some witnesses at hand, that he is indebted to you?

Renga: Yes, Sir, here I have brought two Witnesses along with me.

6

Judge: You, will you bear witness?

The two Witness: Yes, Sir we both have seen with our eyes, when Arumugam wrot and gave to Mr. Rengap. this note concerning his debt.

7

Judge How many years is it, that this bond was drawn?

The two Witness: Sir it is just now seven year passed.

8

Judge: To what sum of Pagodas does amount this debt?

The two Witness: Sir, it comes up to the sum of three hundred Pagodas.

చెప్పుతున్నాడు ..

దండ్డనకర్త: వాండు నికు అప్పు ఇయ్యవలసినందుకు సాక్షులు కద్దా

రంగప్ప: అవును యిక్కడ యిద్దరు మనుష్యుల్ను పిల్చుకొని వచ్చిని-

దండ్డనకర్త: మీరు సాక్షులు వుంన్నారా —

యిద్దరు సాక్షులు: అయ్య అవును ఆరుముగం రంగప్పకు పత్రం వ్రాశి యిచ్చె తప్పుడు మేము కండ్ల చూస్తిమి.

దండ్డనకర్త: యీ పత్రం వ్రాశి యెన్ని యెండ్లు ఆయను

సాక్షులు: అయ్యా యిప్పుడు యేడు యెండ్లు ఆయను.

దండ్డనకర్త: యీ అప్పు వరహాలు యెంత మాత్రం

సాక్షులు: అయ్యా మూన్నూరు వరహాలు

Scheppu tunadu.

5

Danddana Karta: wadu niku appu iyawala sinandduku Satschulu kadda?

Rengappa: Aunu ikkada iddaru manuschulu pilusku koniwattini

6

Danddana Karta: miru Satschulu unnara?

Iddaru Satschulu: Aja Aunu Arumugam Renggappaku patram wrasi itsche tappadu memu kandla sudtimi.

7

Danddana Karta: I patram wrasi enni ondlu ajanu?

Satschulu: Aja ippudu edu endlu ajanu.

8

Danddana Karta: I appu warahalu entha matram

Satschulu: Aja mu nnuru warahalu.

Franckesche Stiftungen zu Halle

9
Judge Very well, do you intend to make good what you have witness'd?

The two Witness: Sir if you give us leave, we will prove it

10
Judge: Hola! you Arumugam, do you not ow to Rengappa three hundred Pagodas?

Arum: Sir, I do not ow any thing, I have not taken of his hand, not so much as a farthing worth, the Witness tell you but lies

11.
Judge: But there is your own handwriting with him, how comes this to pass?

Arum: That I do not know, Sir he has drawn a false note upon me.

12
Judge: Be it so,

దండకర్త॥ మంచ్చిది
మీరు చెప్పిన మాటకు మీరు
సత్యం చేస్తారా — —
సాక్షులు॥ అయ్యా మీరు
సెలవిస్తె యిద్దరము మేము
సత్యం చేస్తున్నాము.
దండకర్త॥ వోహో
ఆరుముగం నీవు రెం
గప్పకు మూనూరు వ
రహాలు అప్పు యి
య్యవలసింది లేదా
ఆరుముగం॥ అయ్యా
నేను అప్పు యియ్యవ
లసింద్లేదు వాం॥ సొ
త్తా వొక దుడ్డు ము
దలుగా తియ్యలేదు
యీ సాక్షులు అబ
ద్ధం.
దండకర్త॥ అయి
తె నీ వ్రాల పత్రం వాం
డిదగ్గర వున్నదే అ
దియెట్ల వచ్చెను.
ఆరుముగం॥ అయ్యా
నాకు తెలియదు వీడు
నామీద దబ్బర
పత్రం వ్రాసుకున్నా
డు
దండకర్త॥

9
Danddanakarta: manschi di miru scheppina ma taku miru satiam schesstara?

Saſschulu: Aija miru schelawu itte memu satiam schestunamu.

10
Danddanakarta: woho Arumagam niwu Renggappaku munura warahalu appu ijja wala sinddi leda?

Arumugam: Aija ne nu appu ijjawala sinddiledu wadissata wakaduddu mudaluga tija ledu i saſschulu abaddam.

11
Danddanakarta: Aijte nischei wrala patram wadidaggara unnade adi etla waſschenu.

Arumugam: Aija naku telijadu urike namida dabbara patram wraſsukunnadu

12
Danddanakarta:

Franckesche Stiftungen zu Halle

he may be guilty to have put upon you any right or wrong, pray how many Years is it, that this false obligation was drawn?

Arum: Sir, as I fancy, it is about seven years ago.

13

Judge. That is well, Renggappen the Demandant, the two Witnesses and you self confess all on one accord the same thing, now I ask you, are you not in his debt?

Arum: No, Sir, no, I am not.

14

Judge: Arumugam tell me the truth in the sight of GOD, do you not ow three hundred Pagodas to this man?

Arum: Sir, as I told you before, I do not ow any thing.

వాండునిమిండన్యాయమై
నానుంన్నుఅన్యాయమై
నానుంన్నుమోపవల
సినప్పతికింన్నియిండబ్బ
రచితివ్రాశిన్నియెండ్లా
అయనను — —
ఆరుముగం। అయ్యా
నాకుఏడెండ్లుఅయ
నని తోంస్తుంద్ది — —
దండ్డనకర్త। మంచ్చి
దిరంగప్పనుంన్నుయి
ద్దరుసాక్షులుంన్నునీ
వుంన్నువొక్కమాటచె
ప్పుతునారునిమింద
అప్పులేదా — —
ఆరుముగం। అయ్యా
లేదులేదు — —
దండ్డనకర్త। ఆరుము
గం। నీవుదేవుండి
ముంద్దరనిబద్దిచెప్పు
వాండికిమునూరువ
రహాలునీవుయియ్య
వలశింద్దిలేదా.
ఆరుముగం। అయ్యా
ముందరచెప్పినట్ట
గానేయియ్యవలశింద్ది
లేదు —

Wadu nimida najamei nanunnu aknajameina nunnu mopawalasinap patikinni i dabbara schitiwrasienni endu ajanu?

Arumugam: Aija! naku edendlu ayana ni tonstunddi

13

Danddanakarta: mantschi di, Renggappanunnu Jdurasathulunnu ni wunnu wakka mata scheepputunaru nimida appu leda?

Arumugam: Aija! ledu, ledu!

14

Danddanakarta: Arumugam niwu dewandi munddara nibaddi scheppu, wadiki munuru warahalu niwu ija walasinddi leda?

Arumugam: Aija! munddara scheppinatlagaeru ijawalasinddi ledu.

15

Judge: Aramugam, pray tell me now in few words the wholly matter, did you not borrow three hundred Pagodas of Rengappens hand?

Arum: Sir, I speak the thruth, I have not recei, ved one farthing of Ren gappens hand

16

Judge: You Rengappen, this man denies to have received any money of your hand, what is now more to be done?

Rengap: Sir all what he speakes, it but one lie that is true, he has not received of my own hands but of my fathers hands.

17

Judge: Good now! is it thus, that this Aru, mugam has taken money up of your father?

Reng: Yes, Sir.

18

Judge: But did you than never demand this Arumugam to pay!

Reng: Sir I have de manded him five seve, ral times

దండ్డనకర్త॥ ఆరుముగ్గం
యిప్పుడు నివు సులుకంగా
చెప్పు నివు యీ రంగప్పవా
తటను మునూరు వరహాలు
అప్పు తియ్యలేదా -
ఆరుముగ్గం॥ అయ్య నే
ను నిశ్చంగా చెప్పుతునా
ను యీ రంగప్పవా తవా
క దుడ్డు దలుగా తి
య్యలేదు .
దండ్డనకర్త॥ వోయి రం
గప్ప యీ మనుష్యుం
డు నివాంత అప్పు తియ్య
లేదని చెప్పుతునాండె
మేము యేమి చెయవలసింద్ది
యేమి -
రంగప్ప॥ అయ్య వాం
డియొక్క మాటలు అబ
ద్దం వాండు నావాంతవి
య్యలేదు మాతండ్రివాం
త తిసినాండు —
దండ్డనకర్త॥ అహా
ఆరుముగ్గం మీతండ్రి
వాంత అప్పు తిసినాండా
రంగప్ప॥ అవునయ్య
దండ్డనకర్త॥ అప్పుడు
నివు యీ ఆరుముగ్గాన్ని
వాక తెప అయినా అడిగ
లేదా —
రంగప్ప॥ అయ్య నేను
అయిదు మాట్లు అడి
గితిని

15

Danddanakarta: Arumugam yppadu niwu Sulukamga schepu niwu i Renggappa satanu mururu wara halu appu tiyaleda?

Aramugam: Aija nenu nidschamgga schep putunanu i Renggappa sata waka duddamu dalaga tiyaledu.

16

Danddanakarta: Woij Renggappa i manu schudu nisata appu tiyaledani scheputa nade memu schaija walasinddi emi?

Renggappa: Aija Wa, diyokka matalu abad dam, wadu na sata tiyaledu matandri sata tisi nadu.

17

Danddana karta: Aha! Aramugam mi tan, dri sata apputisinada?

Renggappa: Aunu Aija

18

Danddanakarta: appu du niwu i Arumuga ni waka tepa aijna adagaleda?

Renggappa: Aija nenu aijdu matlu adigitini.

19

Judge How long is it since you did demand of him?
Reng: Sir, the same year, as my father died, I did demand of him once.

[illegible]

Danddana Karta: niwu wani adigi enni dinalu aÿanu
Renggappa: Aÿa! ma tandri Satschipoina etulone wa katepa adigitini

20

Judge Well what answer did this Arumugam give you then?
Reng: Sir, as I did demand it of him, he began to laugh, saying, when the same man comes, who has lent me the money and does demand it, I'll pay him.

[illegible]

Danddanakarta: mantschi i arumugam niku emi pratiuttaram scheppinadu
Renggappa: Aÿa! ne nawani adiginappadu wadu nawwi naku appu itschinawadu watschi adigite wadiki nenu istunanu ani scheppinadu.

21

Judge: You Arumugam, did you not take up money upon interest of this man's father?
Arum: Sir I do not ow one farthing to this Rengappen.

[illegible]

Danddanakarta: Arumugam niwu wari tandri Satanu apputiÿaleda?
Arumugam. Aÿa! nenu Renggappaku waka duddu iÿawalasinddi ledu.

22

Judge: What do ye mean, will you impose upon me too, what is the thing I do ask? Speak, Jack, if you did not borrow some money of Rengappens fathers hand?
Arum: Sir, I cânt say so.

[illegible]

Danddanakarta: niwu nannu mosa pudtunarwa nenu emi adugutunanu niwu i Renggappa tandri Sata appūtisinddi leda?
Arumugam: Aÿa! atla scheppakudadu

23 *Judge*: You Arumugam it is no doubt, you ought to pay for in the first place, there is your own hand writing, in the second place, there are two witnesses, now though you do resort to all means of Shifting and Shuffling I assure you, you shan't come of out my hands, If you'l pay, what you ow, it is very well, if you won't, I'll lock you up into the prison, till you pay the whole sum.	[illegible]	23 *Danddanakarta*: Arumaegam niwu apputi,, snawaretanddu ku sanddeham ledu ademant te nischeiwrala patram unnadi idduru satchalu unnaru niwu tarama rugamatladi na nannu niwu inkka enni dheni gimppu mataladina nannu ma mandd ara tappipokuddu niwu appu tiriste, manttha lekapote ni appu antta tirchedaka ninnu ad,, dagimppulalo unttu,, mu
Arum: Sir for what will you take so great a trouble upon youself I do ow nothing to this man, but I'll make him a present of three hundred Pagodas for friendships sake.	[illegible]	*Arumugam*: Ajja miru antta prajasa padapaniledu, nenu wadiki ijawalasiad diledu ayte punianiki nenu wadiki munu ru warahalu istunanu
Rengap: Sir, he makes surely a mock of me, which I can't suffer.	[illegible]	*Rengappa*: Ajja! wadu nannu sala - - parijasakam ches tunadu.
24 *Judge*: You Arumugam This Rengappen does not demand of you the three hundred Pagodas for friendships sake, as you say, but he demands his proper money.	[illegible]	24 *Dandanakarta*: Woij Arumugam Rengappa ninnu punianiki munuru warahalu adagaledu tana sontam rukalu

Arumug: Is it not all one and the same thing, when he only gets three hundred Pagodas, let them be as a debt or as a present made him for friendships sake
Z5

Judge: By no means, but you are obliged to pay him the debt.

Arum: Sr, I can't do this.

Z6

Judge: If you cannot, I'll make you do it, this moment you shall swear an oath and confirm therewith, if you have taken this money upon usury or not

Arum: As you please I'll swear:

Z7

Judge: You Arumugam, the words of this oath you must speak after me.

The Oath.

Almighty GOD in heaven, If I have taken money upon usury of Rengappens fathers hands and do now denie this, thou wilt certainly kill all my cows, cut them in little slices and make me and my wife and my children to eat them

---

కయు అప్పుగా తీసుకొందు
ఆరుముగం: అప్పుకొర
సరం అయినాను పుణ్యా
నికి అయినాను వాడికి ము
న్నూరు వరహా
లు వస్తే సరిగద — —
దండనకర్త: అట్లకాదు
నీవు వాడికి అప్పు తీర్చ
వలెను — —
ఆరుముగం: అయ్యా! ఇ
ది చేయకూడదు — —
దండనకర్త: నీవు చేయ
కూడకపోతే నేను నిన్ను
చేయ చేస్తును నీవు ఇప్పు
డు అప్పు తీసిందిక లేద
దో అని ఆనపెట్టవలెను
సత్యం చేయవలెను —
ఆరుముగం: మీ చిత్తం
నేను ఆనపెట్టుదును — —
దండనకర్త: ఓయి ఆ
రుముగం ఆన నీవు
వెనక పెట్టవలెను — —
ఆన
సర్వేశ్వరుండా నేను రంగ
ప్పగారి తండ్రి చాత అ
ప్పు తీసి నేను ఇప్పుడు లేదం
టె దేవరవారు నా పసు
లంత్తా చంపి తునక
తునకలుగా కోసి అప్పు
లేకనున్న వేరె మసాలా
లేకనున్న నా కున్ను

---

adugutunadu

Arumugam: Appukosaran aynanunnu puniamiki aynanunnu wadiki munuruwatahalu waste sarigada. Z5

Danddanakarta: atlakadu niwu wadiki apputirtha walenu

Arumugam: Ajja! idi scheijakudadu Z6

Danddanakarta: niwu scheijakudakapote nenuninnu Scheiya schetunnu niwu ippudu apputisi nddikad do ledo ani anepettawalenu satiam scheijawalenu

Arumugam: mi sittam nenu anepettudunu.

Z7

Danddanakarta: Woij Arumugam ana niwu wenaka pettawalenu.

Ana:

Sarwesrudu nenu Renggappagari tandri sata appu tisi nenu ippudu ledantte dewarawaru na pasulantta sampi tunukatunakaluga kosi appulekanunnu were masalolekanannu na kunnu

Franckesche Stiftungen zu Halle

without salt or any other Spices, till we die. 28

Judge: Do you hear, Arumugam, all these words you must speak after me

1

Judge Almighty God in heaven;

Arum: Almighty God in heaven;

2

Judge: If I have taken money upon usury of Renggappens fathers hand;

Arum: If I have taken money upon usury of Renggappens fathers hand: 3

Judge: and do now denie this;

Arum: and do now denie this:

4

Judge: Thou wilt certainly kill all my cows

Arum: Thou wilt certainly kill all my co- co- co- co-

29.

Judge: What is the matter? what is that?

Arum: Sir I can't speak pray, pardon me, I'll pay the wholly debt

30

Judge It is very well so is now this action decided You'll pay him three hundred Pagodas with the due Interest, the Court fees, You must pay fifty Pagodas and to the Clark or Trpass you may give three Pagodas

---

నా పెండ్లానికిన్ని నా బిడ్డ
లకున్న మరణం పర్యంతరం
తిన చేయండి —
దండనకర్త: వోయి ఆరు
ముగం ఈ మాటలం
తా నా వెనక చెప్పవలెను

దం॥ సర్వేశ్వరా
ఆ॥ సర్వేశ్వరా
దం॥ నేను రంగప్పగారి తండ్రి
చాత
ఆ॥ నేను రంగప్పగారి తండ్రి
చాత
దం॥ అప్పుతీశి నేను యి
ప్పుడు లేదంటె
ఆ॥ అప్పుతీశి నేను యిప్పు
డు లేదంటె —
దం॥ దేవరవారు నా పసు
లంతా చంపి
ఆ॥ దేవరవారు నా ప ప ప
దం॥ యేమి రద్ది
ఆ॥ అయ్యా నేను చెప్పకూడ
దు మీరు తాలుకొం
డి నేను అప్పంతా
తీరుస్తున్నాను
దం॥ మంచిది ఈ కార్యం
తీర్పు అయింది గదా వాడికి
మున్నూరు వరహా
లున్ను కలిగిన వడ్డి
న్ని ఇచ్చి కొట్టు చెల్వాయి
యాభై వరహాలు
ఇచ్చి దుబాసికి మూడు
వరహాలున్ను ఇయ్య
గలవాడు

---

na pendlanikinni na bidalakunna maranam parienttaram tina schayenddi 28

Dandanakarta: Wog Arumugam i natalantta nawenaka scheppa walenu. 1

Da: Sarwesruda:

Ar: Sarwesruda.

2

Da: nenu Renggappagari tandri sata:

Ar: nenu Renggappagari tandri sata; 3

Da: appatisi nenu ippadu ledantte:

4

Ar: appatisi nenu ip, padu ledantte.

Da: Dewarawara na pasulantta sampi

Ar: Dewarawara na pa. pa. pa. pa.

Da: emi raddi

Ar: Aija! nenu scheppa kadadu mira talukondi nenu appuantta tirastunanu.

Da: mantschedi i kariam agnddigada, wadiki munuru warahalunnu kaligina waddinni itschi Kotuschelwai ija bei warahala itschi nu dubasiki madu warahalunnu ija galawadu.